

Lista cuvintelor pentru Asistență socială¹

Privire de ansamblu

Partea I – Lucruri generale - Muncă, chestiuni sociale, sănătate, finanțe,
justiție și politică.....2

¹© Janka Vogel, Românissimo.

În cooperare cu Dr. Victoria Popovici și studenții al seminarului „Limba română ca limbaj tehnic pentru administrație publică și asistență socială interculturală” (Universitatea Jena, semestrul de iarnă 2020/21), mai ales Miruna Bacali, Lolita Reder und Adrian Drăgoi.

Pentru sprijinul tehnic îi mulțumesc Gerrit Kriete.

Documentul se editează în continuare; versiuni actualizate se găsesc aici:

<https://jankavogel.com/home/verstehen/>.

Sugestii, corecturi, completări pot fi adresate către: janka.vogel@posteo.de.

Partea I

Lucruri generale - Muncă, chestiuni sociale, sănătate, finanțe, justiție și politică

A	
a (se) derula	abwickeln
A accelera	beschleunigen
a acorda atenție unor indicații	Hinweise beachten
a acorda, a aproba	bewilligen
a adopta, a promulga	Verabschieden (Gesetz)
a aduna	sammeln
a aerisi	lüften
A afirma, a declara, a lămuri	erklären
a alapta	stillen
A amagi	täuschen
a amenința	drohen
a aplica, a pune în aplicare	anwenden
a atribui	verleihen
a atribui	vergeben
a avea drept la ceva	Recht haben auf
a bifa, a pune un x în casuta	ankreuzen
a bloca	sperrern
A cerși	betteln
A cheltui, a consuma	verbrauchen
A cita	zitieren
a clarifica	klären
A comite o infracțiune	Straftat begehen
A compensa	Ausgleichen
A completa	Ausfüllen, ergänzen
a concluziona	schlussfolgern
A conduce	führen
a confisca	Konfiszieren, beschlagnahmen
A constata	feststellen
A contesta	anfechten
A corecta	korrigieren
A cuprinde	Umfassen
a da crezare	Glauben schenken
a da un copil la centrul de plasament	Inobhutnahme, Kinder-Unterbringung
a deduce (de la impozit)	absetzen (von den Steuern ~)
a denunța	anzeigen
A depasi	übersteigen
A depune	einreichen

Română | Deutsch

a desemna	ernennen
A desfășura	umsetzen
a desfășura, a pune in aplicare	durchführen
A desincrimina	Entkriminalisieren
A determina	veranlassen
a determina pe cineva (să...)	Jmd. veranlassen
A detine	Besitzen (Dokument)
a dezabona	abbestellen
A discuta, a dezbate	erörtern
A dispune	verfügen
A distribui	verbreiten
a economisi	sparen
a emite, a elibera	Ausstellen (Ausweis)
A enumera	aufzählen
a evita	vermeiden
a exercita	Ausüben (Recht)
a expira	ablaufen (Frist)
a exploata	ausbeuten
A face contestație, a contesta	Widersprechen, Rechtsmittel einlegen
A face dovada	nachweisen
a face referire la	Bezug nehmen auf
a favoriza, a promova (z.B. Kultur), a stimula (z.B. Mehrsprachigkeit), a sustine	fördern
A fi in Curs de judecare	Noch im Gerichtsverfahren befindlich
a fi pasibil de pedeapsa	Strafbar, sich ... machen
A fi scutit de plata	Von den Kosten befreit sein
A fraieri, a păcăli	betrügen
A frecventa	Besuchen (Schule)
a furniza	Bereitstellen, übermitteln (Informationen)
a furniza o informație	Weitergeben, Information
A imita	imitieren
A impartasi	Teilen (i.S.v. mitteilen)
A impiedica	verhindern
A impune	auflegen
A imputernici	ermächtigen
A încalca (legea / interdicția)	Zuwiderhandeln
a încărca	hochladen
A inceta	Einstellen, aufhören, beenden
A incheia un caz	Verfahren beenden
a inchiria	mieten
A incrimina	kriminalisieren
a incurca	verwechseln
A ingreuna	erschweren
A inlocui	vertreten
A intentiona	beabsichtigen
a intercepta	abhören
a intra în vigoare	In Kraft treten (Gesetz)
a introduce	eingeben
A învăța din mers	„learning by doing“
a învinui	beschuldigen
a invoca, a pleda	Plädieren
a lămuri, a clarifica	erläutern
a lansa, a publica	herausgeben

Română | Deutsch

A legaliza, a autentifica	Beglaubigen
A limita	begrenzen
A lua măsuri	Maßnahmen ergreifen
a mandata	Mandatieren
a mandata	beauftragen
a menține	aufrechterhalten
a menționa	erwähnen
A musamaliza	Herunterspielen, kleinreden
A necesita	erfordern
a nu trebui, a nu avea voie, a nu avea permisiunea să	nicht dürfen
a obține	bekommen
A parasi	verlassen
a pastra	behalten
a permite	erlauben
A plasa	unterbringen
a presta	verrichten (Arbeit, Dienstleistungen)
a pretinde	beanspruchen
A privi	anschauen
A promulga, a pronunța	Verkünden (Gesetz)
A pune în aplicare	Zur Anwendung bringen
a pune pe cineva sub acuzare	anklagen, jmd.
A pune sechestru, a sechestra	zwangsvollstrecken
A rasfoi	umblättern
A recensa	Erfassen, zählen
A recicla	recyclen
A remunera	entgelten
A renunța	Verzichten
A restitui	Zurückgeben
a retrage/scoate bani de pe cont	Geld abheben
A returna	rückerstatten
a revendica	einfordern
a ridica / a aresta pe cineva	Festnehmen, jmd.
A scoate	Wegnehmen, herausnehmen
A scoate un post la concurs	Ausschreiben (eine Stelle)
a se alinia	sich einreihen
a se autogospodări	sich selbst versorgen
a se bucura	genießen (Rechte)
A se calma	Beruhigen, sich
A se evolua	Entwickeln, sich
A se exprima	Sich ausdrücken
A sechestra, a indisponibiliza, a confisca	Beschlagnahmen
A sili	zwingen
a solicita, a cere	beantragen
a stipula	festlegen
a stoca	Speichern, aufbewahren
a storna, a rectifica	stornieren
A subscrie	unterschreiben
A suporta	aushalten
A sustine	unterstützen
A sustine	behaupten
A tine seama	In Betracht ziehen
a tipări	drucken
a trage pe cineva la raspundere	Jmd. Zur Verantwortung ziehen
a transfera bani pe cont	Geld überweisen

Română | Deutsch

a trece	Eintragen
a vaccina	impfen
A verifica	überprüfen
a viza, a afecta	Betreffen
A zugravi	Streichen (renovieren)
a-și exprima, a anunța	bekunden
a-si reprezenta individual interesele	Seine Interessen selbst vertreten
a-si revendica drepturile	Seine Rechte in Anspruch nehmen
a-și sustine existență	sichern, den Lebensunterhalt ~
abandon școlar	Schulabstinenz
Abrogare	Aufhebung
absent	abwesend
abuz	Missbrauch
Abuz de incredere	Vertrauensmissbrauch
abuz în serviciu	Amtsmissbrauch
Accent (principal)	Schwerpunkt, (Haupt-)Augenmerk
Accesorii necesare bebelușului	Babyerstaussstattung
accident	Unfall
Acord	Vereinbarung
Acord pentru retragere automatizată lunară	Einzugsermächtigung
Acordare	Gewährung
acțiune	Aktie
Actiune principală, proces principal	Hauptverfahren
activitate independenta	Selbständigkeit
Activitate dependentă	Beschäftigung, abhängige
adecvat	adäquat
Adeverința de domiciliu, - de inregistrare	Meldebescheinigung
adeverința de suspendare a deportării	Duldung
adeverință înlocuitoare/substitutiva	Ersatzbescheinigung
adeverința, confirmare	Bescheinigung
adjunct	Stellvertreter
adoptie	Adoption
adunare generală	Generalversammlung
Afacere, business	Geschäft
Afecțiuni medicale existente	Vorerkrankungen
agent sub acoperire	Ermittler, verdeckter
agresor	Täter
ajutoarele unice	Hilfen, einmalige
ajutor social	Sozialhilfe
Ajutor social pentru asigurarea venitului minim garantat	Mindestsicherung
ajutor social pentru incluziune (și locuire)	Eingliederungshilfe (Sozialamt)
alimentație	Ernährung
alineat	Absatz
alintat	Kuscheln (Subst.)
alocația pentru copii, ajutor financiar pentru copii	Kindergeld
Alocația pentru locuința, ajutor financiar pentru locuința	Wohngeld
Alocația pentru părinți; indemnizația de creștere a copilului, ajutor financiar pentru părinți; ajutor financiar acordat parintilor, pentru a asigura nevoile de baza ale copilului	Elterngeld
amanare a unei plăți unor datorii, pe care creditorul o acorda debitorului	Stundung

amenajare	Einrichtung (Prozess)
Amenda	Geldbuße, -strafe
An de viata	Lebensjahr
Anestezie totală	Vollnarkose
Anexa, atasament	Anlage
angajare	Einstellung (Arbeit)
angajare	Arbeitsverhältnis, Beschäftigung
Angajare cu salariu între 450€ și 850€, angajare cu normă redusă	Midijob
angajator	Arbeitgeber
Animal de companie	Haustier
Antecedente penale	vorbestraft
anterior	vorherig
Antreprenor general	Unternehmer, General-, Auftraggeber bei Subunternehmen
anunț	Ankündigung
aparitia	Aufkommen, Erscheinen
apartenenta	Zugehörigkeit
Apartenenta, afiliere	Mitgliedschaft
aplicare, aplicație de prezentare	Bewerbung
apostilă	(Haager) Apostille
Aprobare, decizie	Bewilligungsbescheid
Aptitudine, abilitate	Fähigkeit
aranjament, dispoziție	Anordnung
arendă	Pacht
arest preventiv, detenție preventivă	Untersuchungshaft
artificial	künstlich
ascendenți, strămoși	Vorfahren
asemenător	ähnlich
asigurare de răspundere civilă	Haftpflichtversicherung
asigurare de șomaj	Arbeitslosenversicherung
Asigurare de viață	Lebensversicherung
Asigurare medicală, - de sănătate	Krankenversicherung
Asigurarea de accidente legale	Unfallversicherung
Asigurarea de îngrijire	Pflegeversicherung
asigurarea mijloacelor de trai	Lebensunterhalt
Asistat social	Sozialhilfeempfänger
asistență judiciară, ajutor financiar pentru proces juridic	Prozesskostenhilfe
asistență stradală	Streetwork
Asistenți maternali	Pflegeeltern, Pflegefamilie
atelier	Werkstatt
atitudine, opinie	Einstellung, Meinung
atractor	attraktiv
atribuirea acordului-cadru	Vergabeverfahren
avansul de întreținere pt. copil, - pt. minor, pensia alimentară sub formă de avans, avans la pensia alimentară, substituit pt. pensie alimentară, ajutor de stat pt. întreținerea copilului	Unterhaltsvorschuss
aviz	Mitteilung, Bekanntmachung, Anzeige
avocat	Anwalt
avort	Abtreibung
azil	Asyl
B	

Română | Deutsch

Bacaulaureat, examen general de maturitate	Abitur
Banca alimentară; banca de alimente; banca de alimente destinate persoanelor cu situație socială precară sau amenințată de sărăcie	Tafel (Lebensmittelverteilung)
Bani în numerar, cash	Bargeld
barbie	Kinn
bebeluș	Baby
beneficiar	Nutznieser
beneficiar	Leistungsberechtigter
Beneficiu, prestație	Leistung (Sozial-)
benevol	freiwillig
bilanț	Bilanz
Birou de consiliere, agenție de consultanță	Beratungsstelle
blocarea permisului	Führerscheinsperre
bon	Wartenummer
Bon fiscal	Kassenbon, Kassenzettel
bonitate	Bonität
brand	Marke
brate	Arm
brosura	Broschüre
Bucătărie publică	Suppenkueche
buget	Haushalt, Staats-
buget de stat	Staatshaushalt
Buletin informativ	Merkblatt
buletin informativ, fișă de informații	Informationsblatt
Bunăstare sufletească	Wohlbefinden, seelisches
Bunica, bună	Großmutter, Oma
Bunicii, bunii	Großeltern
Bunuri	Güter
C	
buze	Lippe
Cabinet medical de pediatrie	Kinderarztpraxis
cadastru	Katasterauszug
cadru legal	Rechtsgrundlage
calatorie fără bilet	Schwarzfahren
calea judecătorească	Gerichtsweg
calificare profesională	Weiterbildung
calm	Ruhe (bewahren)
Camin, centru de cazare	Wohnheim
Cancelaria grefei	Geschäftsstelle
cancer	Krebs
capabil de muncă	arbeitsfähig
Capacitate de muncă	Erwerbsfähigkeit
capacitate de muncă	Arbeitsfähigkeit
capital propriu	Eigenkapital
capul gospodăriei	Haushaltsvorstand
carantinare, a impune carantina	Quarantäne verhängen
Card de credit	Kreditkarte
Cardul European de sănătate	Krankenversichertenkarte, europäische
carnet cu evidența vaccinurilor, buletin de vaccinare	Impfausweis, -pass
carnet, permis de conducere	Führerschein, Fahrerlaubnis
Carte cu imagini	Bilderbuch
carte de identitate, buletin	Ausweis
cartier	Stadtteil, Kiez

Română | Deutsch

cartier, sector, district	Bezirk, Kiez
Casa de asigurări de sănătate	Krankenkasse
casa națională de asigurări de pensie, oficiul german de pensie	Rentenversicherung, Deutsche
caseta tehnica, Impressum, date de contact	Impressum
casier	Kassierer
casnica	Hausfrau
cătușe	Handschellen
cauza aranjamentului	Anordnungsgrund
cazier judiciar	Führungszeugnis
cedarea în folosință; închiriere; arenda	Verpachtung
Celibatar, necasatorit	ledig
centru de plasament	Kinderheim
centrul de consiliere privind graviditatea	Schwangerschaftsberatungsstelle
cerere, solicitare, aplicație	Antrag
certificat care atestă participarea la o discuție în cadrul centrului pentru consilierea gravidelor	Beratungsschein (Schwangerschaft)
Certificat de concediu medical	Attest (für Arbeitgeber / Schule)
certificat de încadrare în grad de handicap, certificat care atestă dizabilitatea severă a unei persoane	Schwerbehindertenausweis
certificat de la angajator	Arbeitgeberbescheinigung
certitudine juridică	Rechtssicherheit
cetățean	Bürger
Cetățeni ai țărilor terțe, resortisanți țarilor terțe	Drittstaatenangehörige
cheltuieli curente	Kosten, laufende
cheltuieli de administrare, întreținere și reparații; cheltuieli curente de exploatare a unei clădiri	Betriebskosten
cheltuieli de judecată	Gerichtskosten
cheltuieli de judecată/legale	Prozesskosten
cheltuieli minime de subsistență	Existenzminimum
cheltuieli, întreținere	Nebenkosten
chestiune, chestie	Angelegenheit, Sachverhalt
chiria brută, compusă din chiria netă plus costurile suplimentare suportate de către chirias	Warmmiete
chiria netă din care sunt excluse costurile de exploatare a locuinței, - de bază	Kaltmiete, Netto-, Grund-
chirias	Mieter
Chiriator; proprietar; partea care închiriază; locator; persoana care oferă la închiriere o locuință	Vermieter
Chirie	Miete
chirie exorbitantă; -de speculă	Mietwucher
cifra de afaceri realizate	Umsatzanzeige
citire	Lesen
clădire	Gebäude
Clasa de întâmpinare	Willkommensklasse
Clasa de școlarizare normală	Regelklasse
clasare	Einstufung
client	Kunde
client	Klient
clipa	Augenblick
coapsa	Oberschenkel

Română | Deutsch

cod de identificare fiscala	Steuer-ID
cod fiscal	Steuernummer
cod numeric	Kennnummer
cod numeric personal (CNP)	Personenkennnummer
coesiune	Kohäsion
colaborare	Zusammenarbeit
colegiu	Kolleg, Eliteschule
colegiu	Berufsverband
combatere	Bekämpfung
comerciant	Verkäufer
comision	Kommission
comitet	Ausschuss
Compensatie (baneasca pe care angajatorul i-o poate acorda angajatului odata cu incetarea contractului de munca)	Abfindung
competenta	Kompetenz
Completare obligatoriu	zwingend auszufüllen
comunicat de presă	Pressemitteilung
Comuniune similare unei căsătorii	Gemeinschaft, eheähnliche
Concediu de creșterea copilului	Elternzeit
Concediu de odihna platit	Urlaub, bezahlter
Concediu medical plătit	Krankurlaub, bezahlter
Concept, notiune	Konzept
conceptie	Empfängnis
Condamnare	Verurteilung
Condiție	Bedingung
Conditie (prealabila)	Voraussetzung
conducere	Leitung
confidentialitate	Schweigepflicht
confirmare	Bestätigung
Confirmare de primire	Empfangsbestätigung
conflict de interese	Interessenkonflikt
consiliere finaciara, legala si sociala acordata persoanelor supraindatorate	Schuldnerberatung
consiliere, consultanța	Beratung
consiliul consultativ pentru migranti	Ausländerbeirat
Consimțământ	Zustimmung, Genehmigung, Einwilligung
consortiu	Konsortium
constituire	Beschluss, Beschließung
Consum	Verbrauch
Consumator	Verbraucher
cont bancar	Bankkonto
cont curent	Girokonto
cont de economii	Sparbuch
cont protejat de popriri din partea creditorilor	Pfändungsschutzkonto (P-Konto)
Contestatie (Dokument), contradictie, obiectie	Widerspruch
contestație, veto	Einspruch
Contor electric	Stromzähler
contraceptie	Verhütung
contract	Vertrag
Contract colectiv	Tarifvertrag
contract de inchiriere	Mietvertrag
Contract de mediere	Vermittlungsvertrag (Arbeitsvermittlung)
contractual	vertraglich
contrafacere	Zuwiderhandlung

contravenție	Ordnungswidrigkeit
contribuabil	steuerpflichtig
contribuție, taxă	Gebühr
contribuții în natură; beneficii -	Sachleistungen
Contribuții sociale	Sozialabgaben
controale medicale periodice, la intervale predifinite, pentru a urmări dezvoltarea copilului începând cu data nasterii și până la împlinirea vârstei de 5 ani	U-Untersuchung
Convenabil la pret	erschwinglich
Convingere	Überzeugung
convocare	Einberufung(sbefehl)
cooperativă	Genossenschaft
copii străzii	Straßenkinder
corespunzător	entsprechend
cosciug	Sarg
costuri suplimentare	Kosten für Unterkunft und Heizung
cotă	Quote
cotizație	Beitrag (zur Sozialversicherung)
craniu	Schädel
Creanță, obligație	Pflicht
criteriu	Kriterium
cu dizabilități de auz sau de vorbire	Hör- / sprachgeschädigt
Cu termen de supraveghere	Auf Bewährung
cu testare tehnică	TÜV (haben)
Cu ușurință	unkompliziert
culcare	Schlafen gehen
cunoștințe de limbă	Sprachkenntnisse
curs de alfabetizare	Alphabetisierungskurs
curs de limbă	Sprachkurs
curs de schimb valutar	Wechselkurs
D	
datorii, plăți restante	Schulden, Forderungen
De asemenea	Ebenfalls, ebenso
De fapt	tatsächlich
de obicei	Gewöhnlich, normalerweise
De putine ori	selten
debitor	Schuldner
Debut	Ausbruch (Krankheit)
Deces, moarte	Tod
decizie provizorie de aprobare	Bewilligungsbescheid, vorläufiger
declarația de gospodărie	Haushaltserklärung
Declarația pe proprie răspundere	Erklärung, eidesstattliche
Declarație de veridicitate	Wahrheitsgemäße Erklärung
declarație pe proprie răspundere	Offenbarungseid, eidesstattliche Versicherung / Erklärung
declarații false	Falschangaben
Decont	Kostenaufstellung
defalcare	Abschlag
definitiv și irevocabil	Rechtskräftig
Deflație	Deflation
deget	Finger
Deget de la picior	Zeh
Delapidare, deturnare	Unterschlagung, Veruntreuung
demisia	Kündigung

Română | Deutsch

Demisia fără preaviz	Kündigung, fristlose
Denumire	Bezeichnung
deportare, expulzare	Abschiebung
Depozit	Depot, Lager
Depreciere	Wertverfall
deprindere	Beginn (z.B. sprechen)
Depunere numerar	Bareinzahlung
Desen tehnic	Technische Zeichnung
Despăgubire	Schadensersatz
Despagubire, compensație	Entschädigung
destinatar	Adressat
detenție	Haft
Determinat	befristet
dezbateri	Diskussion
diagnostica	diagnostizieren
dialog între învățator și părinții unui copil, pentru a analiza evoluția sa școlară	Elterngespräch
din oficiu	Von Amts wegen
dinte	Zahn
Dinte de lapte	Milchzahn
Dinte molar	Backenzahn
directivă	Richtlinie
dispoziția de privare de libertate	Anordnung, freiheitsentziehende
dispoziție	Anweisung
dispoziție judecătorească	Strafbefehl
dispoziție judecătorească	Schuld- / Strafausspruch
districtual	Bezirklich
Dizolvare, lichidare	Auflösung, Abwicklung
dobândă	Zins
Dobândă anuală efectivă (DAE)	Zins, effektive Jahres-
Dobândă penalizatoare	Zins, Straf-
Dobândire, acordare	Erlangung, Verleihung
documente de înscriere, dosar de aplicare	Bewerbungsunterlagen
domeniu	Bereich
Domeniu de învățare	Lernfeld
domiciliat	wohnhaft
domiciliu (stabil)	Wohnsitz
donăție	Spende
dovadă, Evidență	Nachweis, Beleg
Drept la pretenție	Anspruchsberechtigung
dreptul la aranjament	Anordnungsanspruch
Drepturile fundamentale	Grundrechte
drepturile procedurale	Rechte, strafprozessuale
drumet	Wanderer
durere	Schmerz
E	
echitabil	gerecht
echivalare, recunoaștere	Anerkennung (ausländische Abschlüsse)
ecograf	Ultraschall
Educația religioasă	Religionsunterricht
Educație etică	Ethikunterricht
eligibil	anspruchsberechtigt
Eligibil, de încredere	vertrauenswürdig
Elveția, Confederația elvețiană	Schweiz

Română | Deutsch

emigratie	Auswanderung
escala	Zwischenlandung
estimare	Schätzung
Estompare	Verschleierung
evaziune fiscala	Steuerflucht
exactitate	Genauigkeit
Excluderea din ajutor social	Leistungsausschluss
exonerare	Entbindung (Amt, Schweigepflicht)
Expeditia, livrare	Lieferung
expeditor	Absender
expert	Sachverständiger, Experte
Expulzare, deportare	Ausweisung
extraordinar	sonder-
extraordinar	besonders
Extras de cont	Kontoauszug
extras din cartea funciară	Grundbuchauszug
F	
faliment, insolvența	Insolvenz
falsificare	Fälschung
Familia, grupul cu nevoi sociale, comunitatea nevoiașă	Bedarfsgemeinschaft
familial	familiär
Familie monoparentală	Einelternfamilie
fapt	Fakt
Fapte	Tatbestand
Fără adăpost, a locui pe stradă	Wohnungslos, obdachlos
Favorabil	vorteilhaft
febra	Fieber
fecale	Kot
filială	Filiale
firma imobiliară	Wohnungsbaugesellschaft
Firma, companie	Firma
fiscalitate	Steuerwesen
fișier	Datei
flotant	Zweitwohnsitz
fluturas de salariu	Lohnabrechnung, Gehalts-
fond (de investiii)	Fonds
Fonduri publice	Gelder, öffentliche
Forma de proprietate	Eigentumsform
formare profesionala	Ausbildung
formula de adresare	Anrede
formular	Vordruck
Formular	Formular
formular de solicitare	Antragsformular
Formularul principal de solicitare	Hauptantrag
Forta, - de munca	Kraft, Arbeits-,
fost	ehemalig
Fractura de col femural	Oberschenkelhalsbruch
Fractura osoasa	Knochenbruch
Frate vitreg	Stiefbruder
Frecventare unei scoli	Schulbesuch
freelancer	Selbständiger
G	
garant	Bürge (Bürgschaft)
garanție, cauiune	Kaution (Miet-)

genunchi	Knie
Gestiune frauduloasă, înșelăciune, păcăleală	Betrug
ghilimele	Anführungszeichen (pl.)
ghișeu	Schalter (Amt, Bahnhof)
gospodăria comună	Haushaltsgemeinschaft
gospodărie, menajerie	Haushalt
gradinita	Kindertagesstätte (KiTa)
Gradul de rudenie	Verwandtschaftsgrad
grav	schwer(wiegend)
grevă	Streik
guvern	Regierung
H	
Handicap, dizabilitate	Behinderung
hepatita	Hepatitis
hotărâre a guvernului	Regierungserlass, -beschluss
I	
imbracaminte de maternitate	Schwangerschaftsbekleidung
imigratie	Einwanderung
Impozit pe mijloc / mijloace de transport	KFZ-Steuer
Impozit pe profit	Umsatzsteuer
impozit pe venit	Einkommenssteuer
Impozitul pe venit	Lohnsteuer
împroaspătare	Auffrischung
impunere, impozitare	Besteuerung
imputernicire	Vollmacht
Imputernicirea de reprezentare	Vertretungsvollmacht
în căutarea unui loc de muncă, solicitant al unui loc de muncă	arbeitssuchend
in cazul in care	Gesetzt den Fall
In conformitate cu prevederile legale	Gesetzesgemäß
In decurs de două săptămâni	Innerhalb von 2 Wochen
In prealabil	Vorhinein, im
inalt	Groß (Wuchs)
incalcare	Umgehung
Încălcarea contractului	Vertragsbruch
incapacitate	Unvermögen
Încasare	Einnahme
începerea activității	Arbeitsbeginn
Incetare a contractului de munca cu acordul partilor	Aufhebungsvertrag
Incheire pe an, închidere de an declarație fiscală, bilanț	Steuererklärung
incident	Vorfall
inculpat, acuzat, pârât	Angeklagter, Beklagter, Gegenseite
indatorat	verschuldet
îndeajuns, suficient	ausreichend
indemnizația de șomaj	Arbeitslosengeld (I), -hilfe
Indemnizația de șomaj II	Arbeitslosengeld II, Hartz IV
Indemnizația pentru mame	Mutterschaftsgeld
Indemnizație de muncă pe termen scurt, subvenție pt. programul redus de lucru, indemnizație pt. șomaj tehnic	Kurzarbeitergeld
indemnizație pentru participare la activități voluntare	Aufwandsentschädigung
Indemnizatii de întreținere, alimentatie, pensia	Unterhalt

alimentara	
indicat	Geboten, angebracht
Indicatii generale	Hinweise, allgemeine
Indreptare; repartizare; alocare	Zuweisung
indubitabil	unzweifelhaft
inflaie	Inflation
informatii privind caile juridice de atac impotriva unei decizii	Rechtsbehelfsbelehrung
infractiune	Straftat
Ingrijire	Pflege
Ingrijire pe timp de zi	Tagesbetreuung
inlocuitor	Ersatz
înregistrare	Anmeldung, einwohneramtliche
însărcinată, gravidă	schwanger
însciare	Einschreibung
însoțitor	Betreuer
instiintare referitoare la schimbarea situatiei persoanelor care aplica la alg2	Veränderungsmitteilung (VÄM)
Instituție de ingrijire	Betreuungseinrichtung
Institutii publice (locale)	Verwaltung, öffentliche (vor Ort)
Instrucțiuni de completare	Ausfüllhinweise
Intelegere	Vergleich
Înțelegere de comun acord	Eingliederungsvereinbarung (JobCenter)
interdicție	Verbot
Interdicție de muncă	Beschäftigungsverbot
Intermedier de muncă, firme de plasare a forței de muncă	Arbeitsvermittler
interviu	Vorstellungsgespräch
Interzis	verboten
Interzis	Nicht erlaubt
Intrare in tara	Einreise
intreprindere	Unternehmen
întreprindere de economie socială	Sozialunternehmen
intrerupere de sarcina	Schwangerschaftsabbruch
Învățarea de-a lungul vieții	Lebenslanges Lernen
Investigatie preventive	Vorsorgeuntersuchung
ipoteka	Hypothek
Izolare la domiciliu, carantina	Quarantäne, häusliche
J	
joaca	Spiel(en)
Jocul de cuvinte	Wortspiel
judecătorie, tribunal, curte	Gericht
juridic	rechtlich
Jurisprudenta, practică judiciară unitară	Rechtssprechung, einheitliche
justifica	rechtfertigen
L	
la timp	Rechtzeitig
Land, stat federal, land federal	Bundesland
legal	Legal, rechtens
legalizare, certificare	Beglaubigung
Lege	Gesetz
legislație	Gesetzgebung
legiuitor	Gesetzgeber
liber profesionist, lucrator pe cont propriu, persoana fizica autorizata (PFA)	selbständig

Română | Deutsch

liberă circulație	Freizügigkeit
Lichiditate	Zahlungsfähigkeit
Licitatie	Versteigerung
licitație, anunț publicitar	Ausschreibung
limba originara	Herkunftssprache
limită	Grenze
Limitarea raspunderii	Haftungsausschluss
Linie de credit	Kreditrahmen
listă abrevieri	Abkürzungsverzeichnis
Locuința	Wohnung
locuinta oferta spre inchiriere	Mietwohnung
locuitor	Einwohner
locul de nastere	Geburtsort
locurile cazare muncitori	Wohnheim, Arbeiter-
Lucrători de recoltare	Erntehelfer
M	
Maduva osoasa	Knochenmark
majuscule	Großbuchstaben
Mama vitrega	Stiefmutter
Mama, maica	Mutter
mana	Hand
Management calitatii	Qualitätsmanagement
mandant	Mandant
mandat	Mandat
martor	Zeuge
Mărturie mincinoasă	Zeugnis, falsches
Masa de prânz	Mittagessen
Material	materiell
Mediator sanitar comunitar	Gesundheitslotse
medic pediatru	Kinderarzt
medic rezident	Arzt, niedergelassener
meditații, repetiții, susținere școlară	Nachhilfe
mediu	Umwelt
membru al gospodariei	Haushaltsangehörigkeit
membru al gospodăriei	Haushaltsmitglied
mentenanța a unei clădiri	Instandhaltung
Mesajeria vocala	Mailbox
meșteșug	Gewerbe, Handwerk
migratoriu	migrantisch
mijloace juridice de ajutor	Rechtsmittel
mijloc de probă, dovadă	Beweismittel
mijloc de transport	Transportmittel
minijob, job de 450 de euro, angajare cu salariu până la 450 de euro, angajare cu normă minimă, angajare fără asigurări sociale	Minijob
minor	Minderjähriger
minor cu discernământ	Jugendlicher mit Verantwortungsreife
Misiune diplomatică	Vertretung, diplomatische
Mită, spagă (dare sau luare de ~)	Bestechung
Mobilizare pentru aparare	Mobilmachung
Modalitate de calcul	Berechnungsmodus
Modalități de plată	Zahlungsmodalitäten
monitorizare	Überwachung
mortal	tödlich
moșune de cenzură	Misstrauensvotum

motiv	Grund, Motiv
Multianual	mehrfährig
muncă	Arbeit
munca fara documente legale; munca ilegala; -la negru	Schwarzarbeit
muncitor(i) zilier(i)	Tagelöhner
N	
nas	Nase
naștere	Geburt, Entbindung
naștere	Entbindung, Geburt
Naștere multiplă	Mehrlingsgeburt
Necesar, obligatoriu	erforderlich
Nedeterminat, nelimitat	unbefristet
neglijare	Vernachlässigung
Negocieri colective	Tarifverhandlungen
neingradit	uneingeschränkt
neintentionat	unfreiwillig
neîntrerupt	ununterbrochen
Nemijlocit	Unmittelbar
Nepregătit, nu-idispus	Nicht bereit
netaxabil	Steuerfrei, steuerbefreit
nevoi speciale de invatat	Lernförderbedarf
nevoie	Bedarf
nisa	Nische
nivel de educație	Bildungsniveau
non-profit	gemeinnützig
Normă	Norm
Norma intreaga	Vollzeit
Norma minora, cu jumata de norma	Teilzeit
Nota de fundamentare	Begründung (Gesetzesentwurf)
Nota privind protectia datelor	Datenschutzerklärung
număr de securitate socială	Sozialversicherungsnummer
Numărul de dosar	Geschäftszeichen
nume de fata, nume cu care s-a născut	Geburtsname
nutritiv	nahrhaft
O	
o mărire anticipata si succesiva a chiriei	Staffelmiete
Obligatia de inregistrare	Meldepflicht
obstacol	Hindernis
ocazional	gelegentlich
ochi	Auge
Ocupatie cu obligatie la plata asigurarilor sociale	Tätigkeit, sozialversicherungspflichtige
oficialitate, autoritate publica	Behörde
oficiu, birou	Amt
old disponibil intr-un cont; suma de care dispune o persoana intr-un cont	Guthaben (Bank)
omoplat	Schulterblatt
onorariu	Honorar
operatiune de debitare directa in care un client imputerniceste o persoana anume ca la o anumita data sa retraga o suma din contul sau bancar	Lastschrift
operatiuni de cont, - financiare	Kontobewegung
Operator economic, negustor	Händler

Română | Deutsch

opinie, luare de pozitie	Stellungnahme
Orasul liber hanseat	Hansestadt, freie
orasul liber si hanseat	Stadt, freie und Hanse-
Ordinea publică	Ordnung, öffentliche
Ordinea publica si siguranta publica	Öffentliche Sicherheit und Ordnung
Ore suplimentare	Überstunden
orientare vocațională	Berufsberatung
os	Knochen
P	
pachet pentru educație și participare, pachet educational	Bildungs- und Teilhabepaket
Pagina de internet	Internetseite
pagina web	Website
pagubă	Schaden
par	Haar
parafa, stampila, sigiliu	Siegel
paragraf	Paragraph
parcurs	Verlauf
Parte superioara a bratului	Oberarm
partener	Partner
Parteneri / părți contractante	Vertragspartner
parteneriat	Lebensgemeinschaft
parteneriat inregistrat, - civil	Lebenspartnerschaft, eingetragen
parteneriat, uniune consensuală	Partnerschaft, Lebensgemeinschaft
participant	Teilnehmer
particular	Privat
partid-sora	Schwesterpartei
Pasaport mortuar	Totenschein
Pastrare	Verwahrung
pașal, sumă globală	pauschal
pașalizat	pauschaliert
pedeapsă	Strafe
Pedeapsă de privațiune de libertate	Freiheitsstrafe
Penitenciar, inchisoare	Justizvollzugsanstalt
Pensia de invaliditate	Erwerbsminderungsrente, Invalidenrente
Pensie de urmas	Hinterbliebenenrente
pensie privată	Rentenversicherung, private
Pentru a proteja	Um zu schuetzen
pericol, amenințare	Gefahr
Perioadă de aprobare (a indemnizației)	Bewilligungszeitraum
perioada de instruire la un nou loc de munca	Einarbeitung
perioadă de probă	Probezeit
perioadă de suspendare	Sperrzeit
Perioada indelungata	Zeit, längere
periodic, regulat	regelmäßig
permis	statthaft
permis de conducere	Fahrerlaubnis
Permis de lungă ședere	Aufenthaltstitel, langfristiger
permis de muncă	Arbeitserlaubnis
permis gratuit pentru dentist	Bonusheft (Zahnarzt)
permis, permisiune	Erlaubnis
persoana care ii ajuta pe elevi in afara orelor scolare; meditator	Nachhilfelehrer
Persoana cu nevoi speciale	Behinderte(r), Mensch mitg Behinderung
Persoană fără adăpost	Obdachloser, Wohnungsloser

Română | Deutsch

persoana fizică	Person, Natürliche
persoană juridică, funcționar public	Amtsträger
persoana neînrudită	Person, nichtverwandte
Persoane nou-venite	Neuzugewanderte
personaj	Persönlichkeit
piața muncii, câmpul muncii	Arbeitsmarkt
picior	Fuß
pielea	Haut
plângere penală, dosar penal	Strafantrag
planificare familială	Familienplanung
plasament, investiție	Investition
plata în avans	Vorschuss
plata în rate	Ratenzahlung
pliant	Flyer
Politica de confidențialitate	Datenschutz
poliție, polițiști	Polizei, Polizisten
pondere	Anteil
portalul de aplicații online	Online-Bewerbungsportal
portător	Träger (sozialer Hilfen)
povara	Last
preaviz	Kündigungsfrist
preliminar	vorläufig
Prescripție, rețetă medicală	Rezept (Apotheke)
prestare socială, benefic social	Sozialleistung
Prestații / indemnizații / beneficii de siguranță de bază	Grundsicherungsleistungen
Prestații pentru asigurarea mijloacelor de trai	Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes
pret unitar	Nettopreis
prevenire	Vorsorge
prevenire	Prävention
Previzibilitate, predictibilitate	Vorhersehbarkeit
prezent	anwesend
prilej	Anlass, Gelegenheit
Primirea veniturilor	Zufluss von Einkommen
prin prezentare	Im Auftrag
prioritar	prioritär
Privăliune de libertate	Freiheitsentzug
Privire de ansamblu	Überblick
probă / analiză de sânge	Blutuntersuchung
Procedura	Verfahren
Procedura de azil	Asylverfahren
procedura juridică rapidă	Eilverfahren
Procedura penală, procesul penal	Strafverfahren
proces verbal de primire / predare	Übergabeprotokoll (Wohnung)
Procesare datelor	Datenverarbeitung
procura	Vormundschaft
produs	Produkt
Produs de utilitate	Gebrauchsgegenstand
produs intern brut	Bruttoinlandsprodukt
produse de panificație	Backwaren
Program de lucru cu publicul	Öffnungszeiten
Program prelungit la școală, stimulare și asistență complementară	Hort
programare de vizionare	Besichtigungstermin (Wohnung)

Română | Deutsch

proprietar	Eigentümer
protecția copilului	Kinderschutz
Protecția maternității	Mutterschutz
protecție	Schutz
protecție juridică în chestiuni sociale	Sozialrechtsschutz
protecție juridică, cale de atac în fața instanțelor jurisdicționale	Rechtsschutz
Protocol	Protokoll
prudent	Behutsam, vorsichtig
pubertate	Pubertät
Public	öffentlich
punctual	pünktlich
purător de cuvânt	Sprecher
R	
raceala	Erkältung
radierea domiciliului	Abmeldung
rambursabil	Kündbar
rambursare	Rückzahlung
randament, profit	Rendite
rănire	Körperverletzung
raportare	Berichterstattung
ras	Lachen
raspundere	Haftung
rată	Rate
rata ocupării	Erwerbsquote
raufacator	Übeltäter
recalificare	Umschulung
Recepție	Empfang (Ort)
rechizitoriu	Anklageschrift
reciproc	gegenseitig
reclamant	Kläger
reclamație	Reklamation, Umtausch
reclamație	Beschwerde
recomandare	Arbeitszeugnis
recunoașterea juridică a paternității	Vaterschaftsanerkennung
recuperat	genesen
referitor	bezüglich
refuz, respingere	Ablehnung
Registrul comerțului	Handelsregister
reglare	Regelung
regulament	Weisung
regulament	Vorschrift, Verwaltungs-
Reîntregire a familiei	Familienzusammenführung
relație de închiriere între locator și chirieș; raport -	Mietverhältnis
Relație de raspundere și susținere comună	Verantwortungs- und Einstehensgemeinschaft
Relație părinți-copii	Eltern-Kind-Beziehung
Remunerare	Entgelt
rentabilitate	Rentabilität
repartizare	Verteilung
repatriere	Rückführung
Reprezentant legal	Vertreter, gesetzlicher
reședință	Aufenthalt, dauerhafter
Reședință legală	Aufenthalt, rechtmäßiger
respectare	Einhaltung

Responsabil	verantwortlich
Responsabil, competent	zuständig
restituire, rambursare	Erstattung
restrictie	Restriktion, Verbot
restrictie	Beschränkung
Resurse economice, patrimoniu	Vermögen
resurse, mijloace de subzistentă	Existenzmittel
Retragere numerar	Barauszahlung
retroactiv	rückwirkend
reutilizare	Wiederverwendung
revendicare, pretenție	Anspruch, Leistungs-
Rezident	Aufenthaltsberechtigter
rezidență	Niederlassung (Firma, Gebäude)
Rezidența permanentă	Daueraufenthalt
Rezilierea contractului de inchiriere	Kündigung (Mietvertrag)
Rezumat	Zusammenfassung
Ridicare / suspendare a permisului de conducere	Entziehung (Fahrerlaubnis)
risc, amenintare	Risiko
rotula	Kniescheibe
rubrica	Rubrik
rude	Verwandte, Verwandtschaft
S	
Salar tarifar	Tariflohn
salariat	Angestellter
salariu	Gehalt
Salariu, câștig	Lohn
salariul in concediu medical	Krankengeld
Salariul minim pe economie	Mindestlohn
salarizare, adeverința de salarizare, fluturaș, stat de plată	Gehaltsnachweis, Lohnabrechnung
Sănătatea dinților	Zahngesundheit
sanctiune	Sanktion
sange	Blut
sărbătoare legală	Feiertag, gesetzlicher
sarcină	Schwangerschaft
scadență, data scadenta	Frist, Fälligkeitsdatum
școală de maiștrii	Meisterausbildung
școală după școală	After school (Programm)
școală profesională, școală vocațională, școală de arte și meserii, școală duală după model german, liceu profesional	Berufsschule
Scolarizare obligatorie, invatamant obligatoriu	Schulpflicht
scrisoare de intenție	Anschreiben (Bewerbung)
Scrisoare recomandată	Einschreiben
Scrutin, tur	Wahldurchgang
scund	Klein (Wuchs)
scutire	Befreiung (von Kosten)
scutire de impozit	Steuerbefreiung
Sechestrare, proprie	Pfändung
Sectia de vot	Wahllokal
Sector economic	Wirtschaftszweig
ședere	Aufenthalt
sediu	Sitz
Semn de nastere	Muttermal

Română | Deutsch

Semnatura olografa	Unterschrift, eigenhändige
sens	Sinn (Inhalt)
Sentinta, aviz, verdict	Urteil
separare	Trennung
separarea puterilor	Gewaltenteilung
Serviciu de asistenta medicala, serviciu de ingrijire și asistență la domiciliu	Pflegedienst
sezonier	Saisonarbeiter
sfat	Rat
simptom	Symptom
simt	Sinn (körperl.)
Sistem educativ	Bildungssystem
Sistem scolar	Schulsystem
sistemul imunitar	Immunsystem
situatia juridică	Rechtslage
situatie a contului de pensie	Kontenklärung (Rentenversicherung)
situatie in care se afla o persoana care are nevoie de ajutor social; stare -	Hilfebedürftigkeit
societate	Gesellschaft
solicitare de plată	Zahlungsaufforderung
solicitant de drept de azil	Asylbewerber
solicitant, titularul cererii	Antragsteller
solvabil	solvent
șomaj	Arbeitslosigkeit
șomaj tehnic, șomaj parțial, (modelul german) kurzarbeit, reducerea timpului de muncă, timpul flexibil de lucru	Kurzarbeit
șomer	arbeitslos
sora	Schwester
Sora vitrega	Stiefschwester
Sotul neseplat permanent	Nicht dauernd getrennt lebender Ehemann
spatiu de locuit	Wohnraum
sperma	Sperma, Samen
spor	Zulage
spranceana	Augenbraue
Sprijn, sustinere	Unterstützung, Förderung
stagiar	Referendar, Volontär
Stagiu de cotizare	Anwartschaftszeit
stagiu de informare	Hospitation
Stare de alerta	Ausnahmestand
starea civilă de fapt	Familienstand, tatsächlicher
starea civilă legală	Familienstand, gesetzlicher
Stat liber	Freistaat
Stat membru	Mitgliedsstaat
Stat terț	Drittstaat
stat-națiune	Nationalstaat
Statut (juridic)	Rechtsstellung
Statut de Gewerbe mascat, activitate aparent independentă	Scheinselbständigkeit
statutul unei locuinte sociale a carei chirie e subventionata din fonduri publice si care e supusa unor reglementari juridice speciale	Belegungsbindung
stimulare	Förderung
stivuitoar	Gabelstapler
Strictul necesar	Nötigste, das

Structurile de intrajutorare	Wohlfahrtsstrukturen
student vocational	Berufsschüler
studiu	Studium
subinchiriere	Untervermietung
subtotal	Zwischensumme
Subventii	Subventionen
summit vaccinal	Impfgipfel
superior	Vorgesetzter
supervizare	Supervision
supliment pentru copii, bonusul suplimentar pt. Copil dedicat familiilor cu venit scăzut	Kinderzuschlag
suplimentar	Weiterführend, ergänzend (Informationen)
suplimentar	ergänzend (Sozialleistungen)
suprafaă	Fläche
supraindatorat	überschuldet
sustenabilitate	Nachhaltigkeit
T	
Tara de origine	Herkunftsland
Tara EU	EU-Staat
tatal	Vater
Tatal vitreg	Stiefvater
Taxa de proprietate	Grundsteuer
Taxa TV radio	Rundfunkbeitrag
taxe, contributi, impozite	Steuern, Abgaben
terapie de cuplu	Paartherapie
terapie ocupaională	Ergotherapie
teritoriu	Gebiet
termen	Zeitraum
Termen de plata	Termin, Zahlungs-
Termen limită	Ausschlussfrist
termenul dezbaterii	Erörterungstermin
timpurie	früh
titular de cont	Kontoinhaber
titular, deținător	Inhaber (Pass)
toate mijloacele care asigura existenta socioculturala minima a unei persoane	Regelbedarf
total	Summe
Transfer bancar	Überweisung
transfer pe termen lung, cu dată fixa; sistem de plata automata, prin care clientul unei banci imputerniceste banca sa faca transferuri automate la date fixe, in contul unor terti	Dauerauftrag (Bank)
transistoriu	übergangsweise
tratament	Behandlung
Trecut migratoriu, antecedente de migratie, persoana provenind din familie de migranți	Migrationsgeschichte, -hintergrund
tribunal semnatar	Gericht, unterzeichnendes
Trimitere poștală	Postsendung
tulburarea liniștii și ordinii publice.	Erregung öffentlichen Ärgernisses
Tulburari comportamentale	Verhaltensauffälligkeiten
tur	Schicht
Tutelă; declaratie cu privire la exercitarea a autoritatii parintesti	Sorgeerklärung, Sorgerecht, Sorgerechtserklärung
tutor legal	Erziehungsberechtigter

TVA	Mehrwertsteuer
T	
U	
ucenic, elev, cursant	Schüler
ucenic, stagiar (remunerat)	Auszubildender
ulterior	später
ulterior	nachträglich, im Nachhinein
umar	Schulter
unghia	Fingernagel
unitate de învățământ	Bildungseinrichtung
Unitate de locuit	Wohngemeinschaft
Unitate de locuit	Unterkunft
Unitati sanitare	Gesundheitseinrichtungen
ureche	Ohr
urgent, în regim de urgență	dringend
urina	Urin
Urmărire penală	Strafverfolgung
Uz	Verwendung
V	
Valabil	Gültig
Valoarea stabilita pentru o zi amenda	Tagessatz, Höhe des
vatamare	Verletzung
vătămat	verletzt
venit	Einkommen, Einkunft
Venit minim de subzistentă	Mindestsozialhilfe
veritabil	echt
versiune prietenoasă	leichte Sprache
virus	Virus
vizionare	Besichtigung
vizionare a unei locuinte cu scopul inchirierii	Wohnungsbesichtigung
volum colectiv	Sammelband
voluntariat	Ehrenamt
vorbire	Sprechen
Votant, alegator	Wähler
Voucher pt. Un loc gratuit la gradinuta	KiTa-Gutschein
voucher, vaucher	Gutschein
Z	
zbor, cursa	Flug
Zi amenda	Tagessatz
zi de probă	Probetag
Zi nelucratoare	Tag, arbeitsfreier
ziua porților deschise	Tag der offenen Tür
zonă	Gegend, Bereich
Zonă tarifară	Tarifzone (ÖPNV)
zonă cu statut de conservare a structurii sociale, intalnite in orasele cu o piata imobiliara suprasolicitata, care sunt supuse unor reglementari juridice speciale, menite sa impiedice gentrificarea lor rapida	Milieuschutzgebiet

